



**LABORATOIRE CRÉATION D'OUTILS PÉDAGOGIQUES EN LANGUES ÉTRANGÈRES**

# *PASSERELLE*

**Numero Special**

**ACTES DU COLLOQUE INTERNATIONAL  
12 au 15 mars 2004. Oran**

# **LANGUES ET MODERNITÉ**

**Editions Dar El Gharb**



LABORATOIRE CRÉATION D'OUTILS  
PÉDAGOGIQUES EN LANGUES ETRANGÈRES

# PASSERELLE

**Numero Special**

**ACTES DU COLLOQUE INTERNATIONAL  
12 au 15 mars 2004. Oran**

## **Langues et Modernité**

**EDITION DAR EL GHARB**



LABORATOIRE CRÉATION D'OUTILS  
PÉDAGOGIQUES EN LANGUES ÉTRANGÈRES

# PASSERELLE

Numero Special

ACTES DU COLLOQUE INTERNATIONAL  
12 au 15 mars 2004. Oran

## Langues et Modernité

Les opinions émises dans les articles publiés n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs.

**Comité Scientifique :**

**Benhamamouche Fatma, Lakhdar Barka Fèrida,,  
Belkhenchir Khadoudja, Kaid Slimane Naima, Rahal  
Amina. Dahias Fatma, Moussaoui Meriem, Boulkifane  
Malika, Ounane Ahmed, Derrar Abdelhak, Zouaoui  
Choucha, Mouffi Leila, Layadi Khadidja.**

# Sommaire

<b>Présentation du laboratoire</b>	11
<b>Préface</b>	13
<b><u>Langues et Modernité</u></b>	15
<b>Claire Tardieu</b>	
Enjeux contemporains de l'enseignement/apprentissage Des langues et cultures : vers un nouvel humanisme.	17
<b>Nicole Décuré</b>	
Modernité : « Un plaidoyer pour le jeu », l'Autonomie. Plaidoyer pour le jeu, philosophique, politique et pédagogique.	33
<b>James Simpson</b>	
Language learning in a virtual world : Lessons from an online language learning community.	51
<b>Ahmed Ounane</b>	
L'Internet : espace d'échange culturel et outil didactique pour l'enseignement des langues étrangères.	77
<b>Khadoudja Belkhenchir</b>	
Using computational tools to analyse scientific discourse: Identifying shared frame of reference to design a syllabus.	85
<b>Leila Moulfi</b>	
Les langues dans la littérature américaine contemporaine.	91
<b>Haouaria Nourrine El-Aid</b>	
L'aspect ludique dans l'apprentissage d'une langue étrangère.	95

<b><u>Langues et Interculturalité</u></b>	99
<b>Carmen Marquéz Montes</b> Interculturalidad en el teatro hispanoamericano del siglo XX.	101
<b>Fatma Benhamamouche</b> Littérature et interculturalité.	121
<b>Jocelyne Sourisseau</b> Identité culturelle et apprentissage d'une langue étrangère au Japon.	129
<b>Khadidja Layadi :</b> L'Importance de l' Etude de l 'Interculturalité.	139
<b>Meriem Moussaoui</b> El hispanismo : L'oranais : incidence lexicale ou legs culturel?	145
<b>Mohamed Moulfi</b> Notes inchoatives sur l'interculturalité.	165
<b>Rebah Sebaa :</b> Altérité et interculturalité : Le cas de la langue française en Algérie.	175
<b>Saliha Zerrouki :</b> Une plurilecture de la poésie ou lecture et sens pluriels.	185

<b><u>Langues et Enseignement</u></b>	193
<b>Aimée Blois, Françoise Lavinal, Nicole Décuré</b> La motivation. Vecteur indispensable dans l'apprentissage des langues.	195
<b>Agi Meisl- Faust</b> "Die Rolle des Hörverstehens im DaF-Unterricht".	213
<b>Abdelhak Derrar</b> La littérature hispanomusulmana: Proyecto y enseñanza.	229
<b>Amina Rahal</b> Parcours éducatif de l'étudiant de licence d'anglais : nécessité d'une approche réflexive de la didactique des langues étrangères.	233
<b>Fatma Dahias</b> Von einer Verhaltensgestik zu einer didaktischen Gestik.	239
<b>Fèrida Lakhdar Barka</b> La « prise de risque » en expression écrite: une manière d'éviter l'Autre ?	245
<b>Malika Boulkifane</b> Le cours de littérature en Langue Etrangère : Quels contenus et pour quels objectifs ?	259
<b>Naima Kaid Slimane</b> The go-round « copy-book »: une expérience à vivre.	267
<b>Yamina Hamida</b> Lexicologie et enseignement de la germanistique. Apport interculturel.	275

<b>Zouaoui Choucha</b>	
El cuento como soporte para la adquisicion de la competencia linguistica e intercultural.	287
<b>Zohra Sai</b>	
Problématique de l'enseignement du droit : Une remise en question des concepts dans la langue cible (Français/arabe). L'enseignement du droit: de la langue française à la langue Arabe.	291

*Laboratoire Création d'Outils Pédagogiques en Langues Étrangères*  
*Tel : 213 41 40 88 14*  
*Fax : 213 41 41 11 57*  
*Mail: [leapka@univ-oran.dz](mailto:leapka@univ-oran.dz)*  
*Université Oran*  
*Oran (Algérie)*

## **Préface**

*« Notre époque est significative du grand débat sur la Modernité et la Mondialisation. Deux concepts qui mettent en exergue l'enjeu que représente l'apprentissage des langues étrangères. Maîtriser une langue c'est s'ouvrir à la communication, c'est ouvrir la porte de la culture d'un pays ».*

**C'est dans ce contexte que notre colloque s'est proposé une réflexion pluridisciplinaire qui nous a permis de nous interroger sur l'importance de l'enseignement des langues étrangères, sur les nouveaux outils pédagogiques qui sont mis en application ainsi que sur l'impact de l'interculturalité.**

**Dans cette optique trois axes ont été privilégiés :**

- Les outils didactiques et la Modernité.**
- Les Langues et l'interculturalité.**
- La spécificité de l'enseignement des langues étrangères en Algérie.**

**Ce colloque, très riche en participations puisque des enseignants et chercheurs de divers pays y ont participé : l'Allemagne, l'Angleterre, l'Espagne, la France et bien sûr l'Algérie, a permis une rencontre et des échanges très positifs pour notre laboratoire et nos étudiants.**